

Lengua Comparada

Código: 100224
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500245 Estudios Ingleses	OB	3	2
2501902 Estudios de Inglés y Catalán	OT	3	0
2501902 Estudios de Inglés y Catalán	OT	4	0
2501907 Estudios de Inglés y de Clásicas	OT	3	0
2501907 Estudios de Inglés y de Clásicas	OT	4	0
2501910 Estudios de Inglés y Español	OT	3	0
2501910 Estudios de Inglés y Español	OT	4	0
2501913 Estudios de Inglés y Francés	OT	3	0
2501913 Estudios de Inglés y Francés	OT	4	0

Contacto

Nombre: Hortensia Curell Gotor
Correo electrónico: Hortensia.Curell@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)
Algún grupo íntegramente en inglés: Sí
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Ana Fernández Montraveta

Prerequisitos

Prerrequisitos

Los conocimientos adquiridos en las asignaturas de primer curso Gramática Descriptiva Inglesa y de segundo curso Fonética y Fonología Inglesas I y II, y Gramática Inglesa se dan por supuestos. NO SE VOLVERÁN A EXPLICAR.

Se entiende que el estudiantado tiene el nivel C2 de la *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR), según la cual se es capaz de: comprender sin esfuerzo prácticamente todo lo que lee o escucha; resumir información procedente de distintas fuentes orales o escritas, reconstruir hechos y argumentos, y presentarlos de una manera coherente; expresarse de modo espontáneo, con fluidez y precisión, distinguiendo matices sutiles de significado incluso en las situaciones más complejas.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS. This is a contrastive course (English & Spanish/Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teachers before enrolling.

Objetivos y contextualización

Objetivos

En esta asignatura se hace una introducción al análisis contrastivo, y se aplican estos conocimientos a la morfología nominal y verbal, a los sintagmas nominales y verbales, al componente léxico y a las construcciones en inglés, catalán y castellano.

Al completar la asignatura, el estudiante podrá:

- Definir los principales elementos del análisis contrastivo.
- Reconocer las principales diferencias en la morfología nominal i verbal, en los sintagmas nominales y verbales, en el componente léxico, y en las construcciones entre el inglés, el catalán i el castellano.
- Formular diferencias entre las tres lenguas, diferentes de las explicadas en clase.

Competencias

Estudios Ingleses

- Describir sincrónicamente las principales unidades, construcciones y fenómenos gramaticales de la lengua inglesa.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Trabajar de forma autónoma y responsable en un entorno profesional o investigador en lengua inglesa, y en otras lenguas, para conseguir los objetivos previamente planificados.
- Utilizar las nuevas tecnologías para la captación y organización de información en inglés y en otras lenguas, aplicada a la formación propia continuada y a la solución de problemas en la actividad profesional y/o investigadora.

Estudios de Inglés y Catalán

- Describir sincrónicamente las principales unidades, construcciones y fenómenos gramaticales de la lengua inglesa.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Estudios de Inglés y de Clásicas

- Describir sincrónicamente las principales unidades, construcciones y fenómenos gramaticales de la lengua inglesa.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Estudios de Inglés y Español

- Describir sincrónicamente las principales unidades, construcciones y fenómenos gramaticales de la lengua inglesa.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Estudios de Inglés y Francés

- Describir sincrónicamente las principales unidades, construcciones y fenómenos gramaticales de la lengua inglesa.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar a la investigación en lengua inglesa las metodologías científicas y de planificación del trabajo adquiridas.
2. Aplicar al trabajo en un entorno en lengua inglesa las metodologías de planificación del trabajo adquiridas.
3. Aplicar la información en lengua inglesa localizada en internet, bases de datos, etc. a los entornos de trabajo y/o investigación.
4. Definir y explicar los conceptos básicos de la comparación interlingüística y aplicarlos al catalán, al español y al inglés.
5. Describir aspectos contrastivos entre el catalán, el español y el inglés utilizando la terminología correcta y las herramientas adecuadas de descripción gramatical.
6. Emitir valoraciones críticas pertinentes apoyadas en la comprensión de la información relevante sobre temas relacionados con la Lingüística de interés social, científico o ético.
7. Expresarse eficazmente aplicando los procedimientos argumentativos y textuales en los textos formales y científicos.
8. Expresarse en la lengua estudiada, oralmente y por escrito, utilizando el vocabulario y la gramática de forma adecuada.
9. Localizar y organizar información relevante en lengua inglesa disponible en internet, bases de datos, etc.
10. Reconocer y explicar las características lingüísticas particulares del catalán, el español y el inglés en textos.

Contenido

Contenido

UNIDAD 1. Introducción al análisis contrastivo

UNIDAD 2. La morfología nominal y verbal en inglés, catalán y castellano

UNIDAD 3. El lexicón en inglés, catalán y castellano

UNIDAD 4. El sintagma nominal en inglés, catalán y castellano

UNIDAD 5. El sintagma verbal y las construcciones en inglés, catalán y castellano

En esta asignatura se tendrá en cuenta la perspectiva de género en los aspectos siguientes:

- 1) Explicitar los usos sexistas de la lengua, y dar alternativas no sexistas.

- 2) No permitir un uso sexista de la lengua en las contribuciones orales y escritas del alumnado.
- 3) Garantizar en el aula un ambiente respetuoso con la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y políticas.
- 4) Evitar los estereotipos de género en los ejemplos.
- 5) Incluir temática de género en las siguientes unidades: morfología y lexicón.
- 6) Incluir textos sobre género en las lecturas obligatorias.
- 7) Poner en la bibliografía los nombres completos de autoras y autores, en lugar de solo la inicial.

Metodología

Metodología

La metodología docente se basa en:

- Actividades dirigidas ((33% - 2 cr)
- Actividades supervisadas (33% - 2 cr)
- Actividades autónomas (17% - 1 cr)
- Actividades de evaluación (17% - 1 cr)

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases prácticas	20	0,8	4, 5, 10
Clases teóricas	30	1,2	4, 5, 10
Tipo: Supervisadas			
Preparación de la presentación oral	10	0,4	4, 5, 10
Redacción del trabajo escrito	15	0,6	4, 5, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de información	10	0,4	3, 9
Estudio	20	0,8	1, 9, 10
Lecturas	10	0,4	6, 10
Resolución de ejercicios	10	0,4	5

Evaluación

Evaluación

La nota final se calculará de la manera siguiente:

- Examen final: 50%
- Trabajo escrito: 20%

- Presentación oral: 15%
- Deberes y actividades en clase: 15%

Hay que tener en cuenta lo siguiente:

- 1) El examen final, el trabajo escrito y la presentación oral son OBLIGATORIOS, así como el 80% de los deberes y de las actividades realizadas en el aula.
- 2) La nota mínima para hacer media en los *assignments* y en los exámenes es 4.
- 3) La entrega del 30% de los ítems de evaluación (trabajo/ejercicio/examen) excluye la posibilidad de obtener la calificación de No evaluable como nota final del curso.
- 4) El nivel de inglés se tendrá en cuenta en la corrección de los trabajos escritos y en la evaluación final. Será el 15% de la nota en todos los ítems.
- 5) El material evaluado en el examen parcial no se considera "hecho". Se volverá a evaluar en el examen final.
- 6) MUY IMPORTANTE: El plagio total o parcial de cualquiera de los ejercicios se considerará automáticamente un SUSPENSO (0) del ejercicio plagiado. PLAGIAR es copiar de fuentes no identificadas de un texto, sea una sola frase o más, que se hace pasar por producción propia (ESTO INCLUYE COPIAR FRASES O FRAGMENTOS DE INTERNET Y AÑADIRLOS SIN MODIFICACIONES AL TEXTO QUE SE PRESENTA COMO PROPIO), y es una ofensa grave. Hay que aprender a respetar la propiedad intelectual y a identificar siempre las fuentes que se puedan utilizar, y es imprescindible responsabilizarse de la originalidad y autenticidad del texto propio.

Procedimiento de revisión de las calificaciones

En el momento de realización de cada actividad evaluativa, la profesora informará al alumnado (Moodle) del procedimiento y fecha de revisión de las calificaciones.

Recuperación

La recuperación de esta asignatura se realizará mediante una prueba de síntesis con las siguientes condiciones:

- El alumnado deberá haber obtenido una calificación media igual o superior a 3,5.
- El alumnado deberá haber aprobado el 60% de la evaluación de la asignatura.
- La calificación máxima que se puede obtener en la recuperación es de 6.

Actividades evaluativas excluidas de la recuperación

Las actividades siguientes no pueden ser recuperadas: deberes y actividades hechas en el aula, trabajo escrito y presentación oral.

Calendario aproximado de evaluación

Examen final: última semana de curso

Trabajo escrito: finales de abril

Presentación oral: durante el semestre

Deberes y actividades en clase: a lo largo de todo el semestre

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	------	-------	------	---------------------------

Deberes y actividades en clase	15%	3,75	0,15	3, 4, 5, 8, 9, 10
Examen final	50%	12,5	0,5	1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10
Presentación oral	15%	3,75	0,15	4, 5, 8
Trabajo escrito	20%	5	0,2	2, 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografía

Bibliografía

Mackenzie, J. Lachlan & Elena Martínez Caro. 2012. *Compare and Contrast: An English Grammar for Speakers of Spanish*. Granada: Editorial Comares.

Quirk, Randolph et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Real Academia de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Solà, Joan et al. 2008. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Editorial Empúries.

A lo largo del semestre se proporcionará bibliografía específica per a cada unidad.